

# 汉语读本

第三册

MANUEL DE CHINOIS

Tome III

商务印书馆

# 汉语读本

第三册

MANUEL DE CHINOIS

TOME III

商务印书馆

1977年·北京

汉语读本

(法文译释)

第三册

•

商务印书馆出版

中国国际书店发行

北京

1977年 1月

9017·770 定价: 1.35 元

## 说 明

为了适应外国读者学习汉语的需要，我们在《汉语读本》上、下册之后，接着编写了《汉语读本》第三、四册。目的在于使读者继续扩大词汇量，加深对现代汉语语法的理解，进一步提高听、说、读、写的 ability。

从第三册开始，课文基本上采用原著。生词表中有一部分采用中文释义。无论是中文释义或外文翻译，主要是解释该词在本课中的意义，不求全面。

另外，针对读者学习汉语词汇的难点，编写了一部分“近义词例解”。

北京语言学院

1974年

## AVERTISSEMENT

Pour répondre aux besoins de nos lecteurs étrangers, après la parution de deux premiers volumes du *Manuel de chinois*, nous avons rédigé un troisième et un quatrième volumes qui permettront à nos lecteurs d'enrichir leur vocabulaire, d'approfondir leur compréhension de la grammaire chinoise contemporaine et d'atteindre un niveau plus élevé en audition, en conversation, en lecture et en ce qui concerne la rédaction.

A partir du troisième volume, nous avons choisi pour la plupart des leçons, des textes d'origine. Pour les mots nouveaux, dont une partie est expliquée en chinois et le reste traduit en langue étrangère, nous ne donnerons que le sens employé dans le texte, et non tous les autres sens.

Pour réduire au maximum les difficultés que nos lecteurs pourraient rencontrer, nous donnerons des explications, à l'aide d'exemples, sur l'emploi de certains synonymes.

Institut des Langues de Pékin

1974

## 目 录

第三十五课	纪念孙中山先生 .....	毛泽东	1
第三十六课	鲁班学艺 .....		10
第三十七课	商鞅变法的故事 .....		31
第三十八课	母 亲 .....		49
第三十九课	人的正确思想是从那里来的? .....	毛泽东	75
第四十课	同志的信任 .....		84
第四十一课	清 贫 .....	方志敏	102
第四十二课	青山翠竹 .....		115
第四十三课	智取威虎山 第三场 深山问苦 .....		134
第四十四课	雪山草地间 .....		164
第四十五课	花园的城市——杭州 .....		205
第四十六课	“克己复礼”是林彪妄图复辟资本主义 的反动纲领 .....		229
第四十七课	闪 光 .....		265
第四十八课	藤野先生 .....	鲁 迅	309

## 第三十五课

### 纪念孙中山先生

(一九五六年十一月十二日)

毛 泽 东

纪念伟大的革命先行者孙中山先生！

纪念他在中国民主革命准备时期，以鲜明的中国革命民主派立场，同中国改良派作了尖锐的斗争。他在这一场斗争中是中国革命民主派的旗帜。

纪念他在辛亥革命时期，领导人民推翻帝制、建立共和国的丰功伟绩。

纪念他在第一次国共合作时期，把旧三民主义发展为新三民主义的丰功伟绩。

他在政治思想方面留给我们许多有益的东西。

现代中国人，除了一小撮反动分子以外，都是孙先生革命事业的继承者。

我们完成了孙先生没有完成的民主革命，并且

把这个革命发展为社会主义革命。我们正在完成这个革命。

事物总是发展的。一九一一年的革命，即辛亥革命，到今年，不过四十五年，中国的面目完全变了。再过四十五年，就是二千零一年，也就是进到二十一世纪的时候，中国的面目更要大变。中国将变为一个强大的社会主义工业国。中国应当这样。因为中国是一个具有九百六十万平方公里土地和六万万人口的国家，中国应当对于人类有较大的贡献。而这种贡献，在过去一个长时期内，则是太少了。这使我们感到惭愧。

但是要谦虚。不但现在应当这样，四十五年之后也应当这样，永远应当这样。中国人在国际交往方面，应当坚决、彻底、干净、全部地消灭大国主义。

孙先生是一个谦虚的人。我听过他多次讲演，感到他有一种宏伟的气魄。从他注意研究中国历史情况和当前社会情况方面，又从他注意研究包括苏联在内的外国情况方面，知道他是很虚心的。

他全心全意地为了改造中国而耗费了毕生的精力，真是鞠躬尽瘁，死而后已。

象很多站在正面指导时代潮流的伟大历史人物大都有他们的缺点一样，孙先生也有他的缺点方面。

这是要从历史条件加以说明,使人理解,不可以苛求于前人的。

生词      Mots nouveaux

- |          |                 |  |
|----------|-----------------|--|
| 1. 先行者   | (名) xiānxíngzhě | précurseur   |
| 2. 民主    | (名) mínzhǔ      | démocratie   |
| 3. …派    | …pài            | parti, aile, groupement                                      |
| 4. 同     | (介、连) tóng      | 跟  |
| 5. 改良    | (动) gǎiliáng    | réformer   |
| 6. 尖锐    | (形) jiānrui     | aigu, ferme  |
| 7. 场     | (量) chǎng       | spécificatif   |
| 8. 旗帜    | (名) qízhì       | bannière, drapeau  |
| 9. 帝制    | (名) dìzhì       | régime monarchique   |
| 10. 建立   | (动) jiànlì      | fonder, établir  |
| 11. 丰功伟绩 | fēnggōngwěiji   | exploit remarquable, succès immenses et mérites remarquables |
| 12. 合作   | (动) hézuò       | collaborer, coopérer   |
| 13. 一小撮  | yìxiǎocuō       | une poignée de   |
| 14. …分子  | …fēnzǐ          | élément  |
| 15. 即    | (动) jí          | 就是   |
| 16. 不过   | (副) búguò       | ne ... que   |

- |          |                |   |
|----------|----------------|---|
| 17. 面目   | (名) miànmù     | aspect, physionomie                                     |
| 18. 过    | (动) guò        | s'écouler, passer                                       |
| 19. 世纪   | (名) shìjì      | siècle  |
| 20. 将    | (副) jiāng      | aller + l'infinif                                       |
| 21. 强大   | (形) qiángdà    | puissant, fort  |
| 22. 平方   | (名) píngfāng   | carré   |
| 23. 公里   | (名) gōnglǐ     | kilomètre   |
| 24. 万万   | (数) wànwàn     | cent millions   |
| 25. 人类   | (名) rénlèi     | humanité  |
| 26. 较    | (副) jiào       | 比较  |
| 27. 在…内  | zài...nèi      | au cours de, dans                                       |
| 28. 则    | (连) zé         | mais, alors   |
| 29. 惭愧   | (形) cánkui     | confus  |
| 30. 谦虚   | (形) qiānxū     | 虚心  |
| 31. 之(后) | (助) zhī (hòu)  | 以(后)  |
| 32. 交往   | (名) jiāowǎng   | relations, contact                                      |
| 33. 大国主义 | (名) dàguózhǔyì | chauvinisme de grande puissance                         |
| 34. 讲演   | (动) jiǎngyǎn   | prononcer un discours, discourir, donner une conférence |
| 35. 宏伟   | (形) hóngwěi    | grandiose   |

- |                   |                            |   |
|-------------------|----------------------------|---|
| 36. 气魄            | (名) qìpò                   | détermination   |
| 37. 当前            | (名) dāngqián               | à présent, à l'heure actuelle                               |
| 38. 包括…(在内)       | (动) bāokuò…<br>(zài nèi)   | y compris, comprendre,<br>contenir                          |
| 39. 耗费            | (动) hàofèi                 | dépenser  |
| 40. 毕生            | (形) bìshēng                | 一生  |
| 41. 精力            | (名) jīnglì                 | force vitale, vigueur, éner-<br>gie                         |
| 42. 鞠躬尽瘁,<br>死而后已 | jūgōngjìncuì,<br>sǐérhòuyǐ | n'épargner aucun effort<br>jusqu'à sa mort                  |
| 43. 正面            | (名) zhèngmiàn              | positif, vue de face; 站在<br>正面: d'une manière posi-<br>tive |
| 44. 潮流            | (名) cháoliú                | courant   |
| 45. 大都            | (副) dàdū                   | 大部分   |
| 46. 理解            | (动) lǐjiě                  | comprendre  |
| 47. 苛求            | (动) kēqiú                  | exiger trop   |
| 48. 前人            | (名) qiánrén                | prédécesseur  |

### 专名 Noms propres

- |        |                    |                             |
|--------|--------------------|-----------------------------|
| 1. 孙中山 | Sūn Zhōng-<br>shān | Sun Yat-sen (1866—<br>1925) |
|--------|--------------------|-----------------------------|

2. 国共	Guó Gòng	中国国民党和中国共产党
3. 三民主义	Sānmínzhǔyì	les trois principes du peuple
4. 苏联	Sūlián	U. R. S. S.

## 词语例解      Mots et expressions

### 一、发展为 (wéi)

“为”可以和其他许多动词结合起来用，主要的意思有两个：

1. “作”。例如：

“为” joint à certains verbes, peut avoir deux sens:

1. “作”. Ex.:

(1) 老白连续几年都被评为先进工作者。

2. “成”。例如：

2. “成”. Ex.:

(2) 鲁迅的少年时代正是中国沦为半封建半殖民地的时代。

本课中的“发展为”和“变为”意思是一事物通过“发展”和“变化”成另一事物。

Dans la présente leçon, “发展为” et “变为” s’emploient pour marquer qu’une chose (ou une personne) passe d’un état à un autre par suite de “发展” ou de “变化”.

### 二、留

“留”的基本意思是不离去或不使离去，常有“下”、“给”或“在”作补语。例如：

“留”， dans son acception propre, signifie “demeurer” ou “ne

pas laisser quitter” et plus souvent a pour complément “下”, “给” ou “在”. Ex.:

- (1) 你拿不了这么多东西,留下一部分吧,我明天给你送去。
- (2) 他走的时候把这张画留给我作纪念。
- (3) 刘胡兰的英雄形象永远留在人民的心里。
- (4) 已经快十二点了,你留他吃午饭吧。

### 三、过

“过”放在表示时间的词语之前,意思是在那段时间以后。放在表示时间的词语之后,表示那段时间已经过去。例如:

“过”, peut se placer soit, devant un terme désignant le temps pour exprimer l'idée de “après un certain espace de temps”, soit, après un terme désignant le temps pour marquer un espace de temps écoulé. Ex.:

- (1) 你先去吧,我过一会儿就去。
- (2) 他回家乡以后,过了好几个月才给我写了一封信。
- (3) 我到邮局去的时候,办公时间已经过了。

### 四、之后

“之”和一些表示方位处所的单音词结合成“之前”、“之后”、“之内”、“之外”等,意思和“以前”、“以后”、“以内”、“以外”等一样。但“之…”一般不能独立运用,必须与其他的词语结合,例如:“三个月之前”、“两天之后”。

“之” forme, avec certains mots de lieu monosyllabiques, des locutions comme “之前”, “之后”, “之内”, “之外”, etc., ayant le

même sens que “以前”, “以后”, “以内”, “以外”. Notons que, d'une façon générale, “之” ne s'emploie pas seul, il est toujours en corrélation avec d'autres termes. Ex.: “三个月之前”, “两天之后”.

## 五、包括

- (1) 这几个句子不包括在今天的练习里。
- (2) 包括这两年修成的梯田(在内), 这个生产队有六百多亩土地。

## 近义词例解      Synonymes

### 变    变化    改变

“变”意思是和原来有所不同, 常用补语来说明“变”的结果。

例如:

“变”, c'est devenir autre, différent, par rapport à son origine.

Il est souvent suivi d'un complément pour préciser le résultat de “变”. Ex.:

- (1) 天气忽然变冷了。
- (2) 这条路本来很窄, 现在变宽了。
- (3) 他每天坚持锻炼, 身体变得很结实了。

“变”也常和“成”或“为”结合, 后面的宾语是“变”的结果。例如:

Souvent, “变” s'emploie avec “成”, ou “为”, et le complément d'objet qui le suit est le résultat de “变”. Ex.:

- (4) 这个地方已经变成一个公园了。
- (5) 那个小城市很快就会变为一个工业中心的。
- (6) 社员们决定把附近的一座小荒山变成茶园。

“变”有时直接带宾语，宾语是起变化的事物。例如：

“变” est parfois immédiatement suivi d'un complément d'objet qui exprime une chose susceptible d'être changée. Ex.:

(7) 这间屋子打扫整理以后，完全变了样子了。

“变化”一般是名词，指和原来不同之处，常作“有”、“起”或“发生”的宾语。例如：

“变化”， pris généralement comme nom, sert à marquer ce qui devient autre, différent par rapport à son origine. Il sert souvent de complément d'objet à “有”，“起” ou “发生”. Ex.:

(8) 我的工作还和以前一样，没有什么变化。

(9) 一九四九年以后，中国的面貌起了很大的变化。

(10) 这个青年，经过一年多的劳动锻炼，思想感情发生了很大的变化。

“改变”是动词，意思是使事物变。也可以和“成”或“为”结合。例(6)中的“变成”也可以说“改变成”。如果表示使事物变，而又没有补语，则一般用“改变”而不用“变”。例如：

“改变” est un verbe ayant le sens de “changer”. Il peut être suivi de “成” ou de “为”. Dans l'exemple (6), “变成” peut être remplacé par “改变成”. Généralement on a recours à “改变” au lieu de “变” lorsqu'on veut changer une chose en une autre et que le verbe n'est suivi d'aucun complément. Ex.:

(11) 他们改变了计划，不去长城了。

有时“改变”就是“变化”，例(8)中的“变化”就可以用“改变”代替。

Parfois “改变” et “变化” sont de même sens. Dans l'exemple (8) “变化” peut être remplacé par “改变”.

### 第三十六课 鲁班学艺

青年木匠鲁班要到终南山寻“木匠仙师”继续学艺。一天，他拜别了爹妈，骑上马，便向西方奔去。他一连走了三十天，赶了九千里路，爬过了一座座高山，踰过了一条条激流，最后，走完一段平坦的大道，眼前又出现了一群高山。鲁班心想：“这恐怕就是终南山了。”可是山头很多，弯弯曲曲一千多条小道，从哪一条道上山呢？正思考着，突然发现山脚下有一间小房，门口坐着个老奶奶。鲁班牵马上前作了个揖，问：“老奶奶，终南山离这儿还有多远？”老奶奶回答：“直走一百里，弯走三百里，三百座山头，三百个神仙，你找哪一个？”鲁班连忙回答：“我投奔木匠仙师，从哪一条道上去？”老奶奶说：“九百九十九条小道，正中间那一条就是！”鲁班谢过了老奶奶，左数四百九十九条，右数四百九十九条，骑上马踏上正中间的小路，向山上跑去。

鲁班到了山顶，远远看见一片树林子里露出房脊，走近一看，是几间房子。鲁班轻轻地推开门，只见屋子里放了一地破斧子烂凿子，连脚都插不进去。

一个白发苍苍的老头儿正在床上睡觉，象雷一般地打着呼噜。鲁班想：“他一定就是木匠仙师了。”鲁班没敢惊动老人，把破斧子烂凿子收拾起来悄悄地放进木箱里，然后很规矩地在长凳上坐下，等着这位老师傅醒来。

老师傅可真能睡！几次翻身都没有醒，直到太阳落山的时候，才睁开眼睛坐了起来。

鲁班连忙上前跪下，说：“我今天登门拜师学艺，请您收下我这个徒弟。”

老师傅问：“你叫什么名字啊？从哪儿来的？”

鲁班回答：“我叫鲁班，从一万里外鲁家湾来的。”

老师傅说：“人老了，不能带徒弟啦！”

鲁班恳求说：“请师傅不要推辞，无论如何把我收下。”

老师傅停了一下，说：“好吧，那我先问你几个问题，看你能不能回答上来。”

鲁班不知师傅要问什么，心里有点紧张，但他镇静地说：“师傅问吧，就是我现在答不上来，将来总会答得上来的。”

老师傅说：“普普通通的三间房子，几根大柁几根二柁？多少根椽子？多少根檩？”